

Phr. mit Komponenten KUH, ZIEGE, BOCK

**1 Keinen Bock haben. Übersetzen Sie ins Deutsche:**

Jsou přísloví, která nacházíme jak v češtině, tak v němčině, např. *udělat kozla zahradníkem*. Což se používá pro člověka, který pověřen nějakou činností, na kterou se vůbec nehodí. Ale jestlipak najdeme adekvátní obrat pro německé *einen Bock schießen?* (němčina zkráceně používá výraz *verbocken*). Obrat *einen Bock schießen* pochází ze starodávných střeleckých slavností, při kterých se jako cena útěchy dával živý kozel. Obrazně to tedy znamená udělat chybu nebo mít neúspěch. A už jdeme k dalšímu překladatelskému oříšku: když se německy mluvícím nechce něco dělat, když na něco nemají chuť, řeknou: *Ich habe keinen Bock!* Nebo krátce a stručně: *Null Bock!* A co asi řeknou na tomto místě Češi a Slováci?

**2 ein Witz – keinen Bock**

Treffen sich zwei Ziegen. Meint die eine: „Gehste mit in die Disco?“  
Die andere: „nee, keinen Bock ...“

**3 Finden Sie bitte adäquate tschechische phraseologische Vergleiche zu diesen deutschen Vergleichen:**

3.1 von etwas so viel verstehen wie die Kuh vom Sonntag

3.2 wie die Kuh vor dem neuen Tor stehen (wie der Ochs am Berg stehen)

3.3 stinken wie ein Ziegenbock

**4 Was bedeuten zwei folgende Phr.? Lesen Sie und übersetzen Sie diese Texte, dort bekommen Sie bestimmt die Antwort:**

**4.1 die Kuh vom Eis holen / ziehen / führen / bringen**

4.1.1 Hätte der Fahrer rechtzeitig den roten Nothaltknopf betätigt, wäre die Kuh vom Eis gewesen.

4.1.2 Lob gebührt auch Staatssekretär Caio Koch-Weser, der dafür gesorgt hat, dass der jahrelange belastende Streit beendet wurde und die Kuh vom Eis kam.

4.1.3 Beide Gewerkschaften hatten vorher nochmals einen Kompromissvorschlag zur Samstagsregelung vorgelegt, um die Kuh vom Eis zu kriegen.

#### **4.2 auf keine Kuhhaut gehen**

4.2.1 Was die Menschen einander antun, geht auf keine Kuhhaut.

4.2.2 Es geht auf keine Kuhhaut, wie mich Hans belogen hat.

4.2.3 Was hier alles hineingeschmissen wird, geht auf keine Kuhhaut.

**5** *Die Kuh vom Eis holen.* Warum sagt man das? Schreiben Sie eine kurze Idee zur Herkunft dieses Phr.

**6** **Übersetzen Sie folgende Phr. ins Deutsche. Vorsicht, auf Deutsch klingen diese Phr. formal völlig anders!**

6.1 aby se vlk nažral a koza zůstala celá

6.2 to je jako když dáš/dá krávě/volovi/slonovi jahodu/malinu/višni

6.3 vymámit na jalové/jalový krávě tele

6.4 být jak z kozy duch